



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП


(подпись) Бахтина Е.В.
(ФИО)

УТВЕРЖДАЮ
Директор Академического департамента английского языка


(подпись) Гринцевич М.В.
(ФИО)
«22» февраля 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теория перевода

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(Южная и Юго-Восточная Азия)
Форма подготовки **очная**

курс 3 семестр 5
лекции 34 час.
практические занятия 0 час.
лабораторные работы 0 час.
в том числе с использованием
всего часов аудиторной нагрузки 34__ час.
самостоятельная работа 38 час.
в том числе на подготовку к экзамену 0 час
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 5 семестр
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020г. № 989.

Рабочая программа обсуждена на заседании Академического департамента английского языка ,протокол № 1 от «22» февраля 2022г.

Директор Академического департамента английского языка: к.полит.наук Гринцевич М.В.

Составители: ст. преподаватель Академического департамента английского языка Попова Л.В.

Владивосток

2022

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании Академического департамента английского языка:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Директор департамента _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании Академического департамента английского языка

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Директор департамента _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы/ 72 академических часа. Является дисциплиной обязательной части Б1.0.10.01, изучается на 3 курсе, в 5 семестре и завершается зачетом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объеме 34 часов, а также выделены часы на самостоятельную работу студентов – 38 часов.

1. Цели и задачи освоения дисциплины «Теория перевода»

Дисциплина «Теория перевода» предназначена для специалистов, обучающихся по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (Южная и Юго-Восточная Азия).

Дисциплина «Теория перевода» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Английский язык в сфере межгосударственных отношений», «Межкультурная коммуникация», «Теория лингвистики и переводоведения», и др.

При изучении дисциплины «Теория перевода» осуществляется системный фонетический, грамматический, лексический анализ текстов различных жанров, закладываются основы свободного владения вторым иностранным языком, умение осуществлять профессиональную деятельность на иностранном языке.

Целью курса является формирование у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят обучающимся выступать в роли профессионального посредника в межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление студентов с существующими подходами в теории перевода,
- ознакомление с особенностями распознавания, понимания и перевода лексических и грамматических конструкций и форм, конструирования грамматически правильных форм и синтаксических конструкций через сопоставление различных лингвокультур;
- распознавание лингвистических маркеров социальных отношений и адекватное использование их во всех регистрах общения при переводе профессиональных текстов в письменной и устной речи.

В результате изучения дисциплины «Теория перевода» у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные компетенции:

Наименование категории (группы) общепрофессиональных компетенций	Код и наименование общепрофессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
	ОПК-1 -Способность применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;	ОПК -1.1 - способность применять знания иностранных языков
		ОПК -1.2 – знание закономерностей функционирования языков перевода
		ОПК -1.3 – способность свободно применять систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
	ОПК-2 -Способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК -2.1 - способность корректно применять различные методы , приемы перевода
		ОПК -2.2 - навыки перевода различных стилей текстов
		ОПК -2.3 - способность на практике применять знания о приемах, закономерностях при осуществлении переводческой деятельности

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ОПК -1.1	Знает основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков
	Умеет употреблять основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков в профессиональной коммуникации
	Владеет навыками свободной устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере на иностранных языках
ОПК -1.2	Знает закономерности функционирования языков перевода
	Умеет применять на практике основные правила перевода
	Владеет навыками устного и письменного перевода
ОПК -1.3	Знает основные закономерности функционирования иностранного языка

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
	Умеет применять лингвистические знания на практике
	Владеет навыками свободной устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере на иностранных языках
ОПК -2.1	Знает различные методы и приемы перевода
	Умеет использовать методы и прием перевода на практике в устной и письменной коммуникации
	Владеет навыками устного и письменного перевода
ОПК -2.2	Знает различные виды письменного и устного текста
	Умеет переводить текст различных стилей
	Владеет навыками перевода устного и письменного текста различных стилей
ОПК -2.3	Знает закономерности переводческой деятельности
	Умеет применять на практике знания методов перевода
	Владеет навыками перевода

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Теория перевода» применяются следующие методы активного/интерактивного обучения: круглый стол, метод проектов, работа в паре, командная форма работы.

Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Дисциплина «Теория перевода» входит в базовую часть учебного плана. Трудоёмкость составляет 2 зачетные единицы и 72 академических часа, из них лекционные занятия 34 часа, самостоятельная работа 38 часа. Обучение осуществляется на 3 курсе в 5 семестре программы специалитета. Форма промежуточной аттестации: зачет.

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Пр	Практические занятия
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
		Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Конт роль	
Б1.О.10.01 Теория перевода	5	18				54		зачет
Итого:		18				54		

3 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекционные занятия (34 часов) 5 семестр

Тема № 1. (4 часа)

Ключевые вопросы теории перевода. Синтаксические тонкости перевода. Перевод монорем/дирем.

Тема № 2. (4 часа)

Номинализация. Членение и объединение высказываний.

Тема № 3. (4 часа)

Перевод инфинитивных конструкций. Перевод вводного абзаца в газетных сообщениях. Особенности перевода предлогов.

Тема № 4. (4 часа)

Основные лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация. «Ложные друзья переводчика».

Тема № 5. (4 часа)

Генерализация. Прием смыслового развития. Антонимический перевод.

Тема № 6. (4 часа)

Целостное преобразование. Прием «свертывания». Компенсация.

Тема № 7. (4 часа)

Перевод аллитерации.

Тема № 8. (4 часа)

Способы передачи имен собственных. Антропонимы. Названия компаний и организаций. Передача сокращений в названиях организаций.

Тема № 9. (2 часа)

Соотношения метрических и неметрических единиц измерения.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практическая часть учебным планом не предусмотрена.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью образовательного процесса и рассматривается как организационная форма обучения. Целями СРС являются формирование у студентов способности и навыков непрерывного самообразования и профессионального совершенствования.

Самостоятельная работа по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (английского)» осуществляется в виде аудиторных и внеаудиторных форм познавательной деятельности. Самостоятельная работа студентов включает в себя:

- подготовку к аудиторным практическим занятиям;
- чтение дополнительной литературы;
- выполнение переводов предложений и текстов с активной лексикой.

Различные виды самостоятельной работы студентов являются взаимно дополняющими, и часто один из видов является элементом другого, более масштабного. Поэтому ниже описаны основные формы работы, проясняющие все элементы самостоятельной подготовки.

Текущая подготовка к практическим занятиям включает в основном работу над текстами уроков. Это самостоятельная отработка чтения и перевода текста, заучивание новых лексических единиц.

Письменный перевод текста с английского языка на русский. Для успешного выполнения письменного перевода необходимо:

- учитывать функционально-стилистическую направленность переводимого текста
- моделировать текст на языке перевода с учетом дискурсивных особенностей переводимого устного текста
- максимально использовать активную лексику по изученной теме
- использовать необходимые модели и способы перевода для введения прецизионной информации
- использовать необходимые переводческие приемы для достижения адекватности перевода.

Письменный перевод оценивается по следующей системе баллов:

Категория ошибки в переводе	Описание	Баллы
Неправильное понимание значения элементов исходного текста; Опущение отрезка исходного текста ; Добавление информации	<ul style="list-style-type: none"> • в переводе допущено неверное толкование и смысловое искажение исходного значения оригинального текста; • в переводе пропущен отрезок оригинального текста • в переводе добавлена информация, не существующая в исходном тексте 	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну искажающую смысл ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.
Активный вокабуляр;	неверный перевод единиц активного вокабуляра по изученной теме неправильный перевод личных имен, названий должности, организации и других единиц прецизионной информации, представленных в исходном тексте	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну смыслоискажающую ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.
Орфография и пунктуация; Формат	наличие орфографических и/или пунктуационных ошибок в переводе формат переводного текста не отражает основные значимые элементы формата исходного текста	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 1 балл.
Связность текста; Грамматика	отсутствие или неверное использование языковых средств, обеспечивающих связность переводного текста; неверно оформленное тема-рематическое членение предложения; неверное согласование по категориям лица, вида, наклонения, рода, числа, падежа неверная корреляция системы грамматических времен	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
Стиль / Регистр; Логичность, последовательность	неверная передача стилистических особенностей и приемов исходного текста; нарушение последовательности и логики изложения материала в исходном тексте	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
Итого		50 баллов

Оценки:

"отлично" (86-100%)

"хорошо" (76-85%)

"удовлетворительно" (61-75%) "неудовлетворительно" – менее 61%

Методические указания к заданиям рабочей тетради

ПР-12. Рабочая тетрадь. Рабочая тетрадь представляет собой дидактический комплекс, предназначенный для самостоятельной работы обучающегося и позволяющий оценивать уровень усвоения им учебного материала.

Домашняя работа выполняется в рабочей тетради в письменном виде. Задания рабочей тетради содержат упражнения на проработку пройденного на занятии материала.

Критерии оценки работы зависят от процента правильного выполнения заданий:

90% – 100% правильных ответов – «отлично»;

89% – 75% правильных ответов – «хорошо»;

74% – 61% правильных ответов – «удовлетворительно»;

менее 60% правильных ответов – «неудовлетворительно».

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	1-2 неделя	Тема занятий: Синтаксические тонкости перевода. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	4 часа	ПР-2 ПР-12

2.		Тема занятий: Номинализация. Перевод монорем/дирем. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	4 часа	ПР-2 ПР-12
3.		Тема занятий: Членение и объединение высказываний. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	4 часа	ПР-2 ПР-12
4.		Тема занятий: Перевод инфинитивных конструкций. Особенности перевода предлогов. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	4 часа	ПР-2 ПР-12
5		Тема занятий: Основные лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	6 часов	ПР-2 ПР-12
6.		Тема занятий: Генерализация. Прием смыслового развития. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	6 часов	ПР-2 ПР-12
7.		Тема занятий: Антонимический перевод. Целостное преобразование. Работа с	4 часов	ПР-2 ПР-12

		основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.		
8.	1-18 неделя	Тема занятия: Перевод аллитерации. Прием «свертывания» Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	4 часов	ПР-2 ПР-12
9.		Тема занятия: соотношения метрических и неметрических единиц измерения. Работа с основной и дополнительной литературой, интернет-источниками. Выполнение устного и письменного перевода по теме модуля.	2 часов	ПР-2 ПР-12
12.	Всего		38 часов	

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

П / П	К онтроли руемые разделы / темы дисципли ны	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				теку щий контроль	промежут очная аттестация
	Тема № 1-9 Наимен ование темы 1-9	ОПК-1 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Знает основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков	ПР-2 ПР-12	зачет
			Умеет употреблять основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков в профессиональной коммуникации		
			Владеет навыками свободной устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере на иностранных языках		
		ОПК-2 ОПК-2.1 ОПК-2.2 ОП-2.3	Знает различные методы и приемы перевода	2 12	ПР- ПР- зачет
			Умеет использовать методы и прием перевода на практике в устной и письменной коммуникации		
			Владеет навыками перевода устного и письменного текста различных стилей		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Практика перевода: учебное пособие по теории и практике перевода/ Д.С.Мухортов; М:ЛЕНАНД, 2019, 256с.
2. Практика перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский: учебное пособие / Т. А. Иванкова; Дальневосточный федеральный университет, 2017, 63с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:846186&theme=FEFU>
3. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с.
<http://www.znanium.com/bookread.php?book=462958>
4. Семенов А.Л. Теория перевода: учебник для вузов. – М.: Академия, 2013. – 218 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692769&theme=FEFU>
5. Translation Challenges (English and Russian Languages): Учебное пособие по теории перевода / Бетанкерт Н.В., Иванкова Т.А., Конева Е.Б., Кульчицкая Л.В., Лупачева Т.А., Прошина З.Г., Щеголева Л.А. Под ред. Коневой Е.Б., Кульчицкой Л.В., Прошиной З.Г. – Владивосток: Мор. гос. ун-т, 2013. – 271с.
<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:784078&theme=FEFU>
6. Оригинал, перевод, переводоведение: учебное пособие для вузов / Г. Т. Хухуни, И. И. Валуйцева, А. А. Осипова; Московский государственный областной университет, Институт лингвистики и межкультурной коммуникации. Москва : МГОУ, 2016, 117 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:843171&theme=FEFU>

Дополнительная литература

7. Hashemi L. English Grammar in Use: Supplementary exercises. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – 126 p.
<https://lib.dvfu.ru:8443/lib/item?id=chamo:318881&theme=FEFU>

8. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция / Союз переводчиков России, Национальная лига переводчиков (Translation Forum Russia); [сост. Н. Дупленский; ред. Е. Масловский]. Москва: [Валент], 2015. - 175 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:820864&theme=FEFU>
9. Лингвокультурологический аспект перевода: практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. Москва: Флинта, Наука, 2017. - 206 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:838844&theme=FEFU>
10. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:17396&theme=FEFU>
11. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian: Учеб. Пособие / Казакова Т.А. – СПб.: Союз, 2003- 318 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:5129&theme=FEFU>
12. Кво Ч.К. Технологии перевода: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 256 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:290988&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. CNN World News <http://www.cnn.com/WORLD> (тематические статьи по избранной тематике)
2. Longman Dictionary of Contemporary English
<http://www.ldoceonline.com/>
3. Merriam-Webster Dictionary <http://www.merriam-webster.com/>
4. Oxford Dictionaries <http://www.oxforddictionaries.com/>
5. TED Talks <http://www.ted.com/> (частный некоммерческий фонд в США, известный ежегодными конференциями)
6. The Guardian <http://www.guardian.co.uk/> (тематические статьи по избранной тематике)
7. The New York Times <http://www.nytimes.com> (тематические статьи по избранной тематике)
8. The Washington Times <http://www.washtimes.com/> (тематические статьи по избранной тематике)

8.МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной формой работы при изучении дисциплины «Теория перевода» являются лекционные занятия и самостоятельная работа.

При организации учебной деятельности на практических занятиях широко используются как традиционные, так и современные электронные носители информации, а также возможности информационных и коммуникационных образовательных технологий.

Использование современных образовательных технологий позволяет учитывать уровень учебной готовности каждого обучающегося, предвидеть трудности, которые могут возникнуть при выполнении аудиторной и внеаудиторной учебной деятельности, обеспечить возможность эффективного контроля и самоконтроля.

В системе подготовки студентов практические занятия позволяют приобретать и совершенствовать необходимые компетенции. Данные занятия проводятся в учебной группе. Для выполнения разнообразных учебных задач создаются условия аутентичного речевого общения.

Со стороны преподавателя студентам оказывается помощь в формировании навыков чтения и перевода иноязычных текстов, их анализа, в овладении умениями писать доклады и пр.

Следует учитывать, что основной объем информации студент должен усвоить в ходе систематической самостоятельной работы с информацией на иностранном языке, размещенной как на электронных, так и на традиционных носителях.

Для успешного формирования компетенций по дисциплине «Теория перевода» в рамках учебной программы и в соответствии с количеством часов, определённым ФГОСом, студент должен выполнить следующие рекомендации:

1. Посещать все занятия по дисциплине «Теория перевода» и активно участвовать в работе на занятии, выполнять задания для самостоятельной работы, назначенные преподавателем.

2. Для лучшего усвоения изученного материала в ходе занятия и при подготовке к нему рекомендуется вести тетрадь, в которой фиксируется полученная информация, рекомендуемые схемы, таблицы, выполняются упражнения, а также следует завести отдельную тетрадь-гlossарий для записи лексических единиц и переводческих терминов.

Работа с лексическим материалом. Для эффективного усвоения лексического материала и расширения словарного запаса предлагаются следующие формы работы:

- прочесть и перевести лексические единицы, а также примеры с этими лексическими единицами в изучаемом контексте,
- выписать в тетрадь и выучить незнакомые слова и их перевод,
- выполнить заданные преподавателем упражнения на тренировку и применение изучаемой лексики,
- после написания проверочной работы или теста выполнить работу над ошибками,
- периодически просматривать выписанные слова.

Кроме того, для расширения словарного запаса студентам рекомендуется общаться с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов) или другими студентами на английском языке, анализировать и фиксировать словообразовательные модели (префиксы, суффиксы), читать и просматривать источники СМИ на английском языке.

Перевод текста. Прежде чем приступить к переводу, студентам рекомендуется прочесть сначала весь текст, чтобы понять его общее содержание.

Студентам следует помнить, что перевод и грамматический анализ неотделимы друг от друга, так как являются двумя сторонами единого процесса. Правильный грамматический анализ способствует правильности перевода. Правильный перевод иностранного текста заключается в возможно более точной передаче содержания четким правильным русским языком. Для каждого языка характерны свои особенности в построении предложений. Порядок слов и оформление одной и той же мысли в русском и английском языках очень часто не совпадают. Поэтому не следует переводить дословно, слепо придерживаясь порядка слов английского языка. Буквальный перевод очень часто ведет к неточности в передаче мысли и даже к смысловым искажениям. Если перестроить порядок слов переведенного предложения в соответствии с требованиями строя и стиля родной речи, то перевод приобретает большую ясность и точность.

Правильному пониманию и переводу текста способствует внимательный и тщательный анализ предложения. Студентам следует приучать себя анализировать текст, то есть по прочтении простого предложения, прежде всего, определить и выделить главные члены предложения – подлежащее и сказуемое.

При переводе профессиональных текстов следует учитывать многозначность и вариативность слов. Исходя из общего содержания переводимого текста, необходимо из представленного в словаре множества значений русского слова выбрать наиболее подходящее. Важное место при переводе текста имеют интернациональные слова, значение которых можно раскрыть без обращения к словарю, так как они имеют общие корни в английском и русском языках.

Далее следует обратить внимание на устойчивые словосочетания, имеющиеся в каждом языке. Эти устойчивые словосочетания являются неразрывным целым, значение которого не всегда можно уяснить путем перевода составляющих его слов. Поэтому они не могут быть переведены буквально на русский язык. Такие словосочетания рекомендуется выписывать целиком и заучивать наизусть. Значение таких словосочетаний часто приходится искать в специальных словарях.

Формами текущего контроля результатов работы студентов по дисциплине являются письменные и устные переводы тестов. Промежуточный контроль осуществляется в форме зачета. В содержательном плане зачет аналогичен элементам текущей аттестации, что позволяет студентам сформировать необходимый навык. По формату зачет состоит из двух частей: устной (устный перевод теста) и письменной (письменный перевод текста).

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313a, D401, D453,	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской,	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

	D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	аудиопроеигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран	

	D809, D812	<p>проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	D501, D601	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK</p>	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия на право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; -</p>

		<p>тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия на право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	--

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине « Теория перевода»

Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(Южная и Юго-Восточная Азия)
Форма подготовки очная

Владивосток

2022

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины/модуля

п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Тема № 1-9 Наименование темы 1-9	ОПК-1 ОПК-1.1 ОПК-1.2 ОПК-1.3	Знает основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков	ПР-2 ПР-12	зачет
			Умеет употреблять основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков в профессиональной коммуникации		
			Владеет навыками свободной устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере на иностранных языках		
		ОПК-2 ОПК-2.1 ОПК-2.2 ОП-2.3	Знает различные методы и приемы перевода	ПР-2 ПР-12	зачет
			Умеет использовать методы и прием перевода на практике в устной и письменной коммуникации		
			Владеет навыками перевода устного и письменного текста различных стилей		

Оценочные средства для текущей аттестации

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Теория перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Теория перевода» проводится в форме контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Письменная контрольная работа – Письменная контрольная работа является средством проверки способности обучающихся применять полученные знания, умения и навыки для решения задач по выполнению письменного перевода по изученной теме.

Методические указания к письменной контрольной работе

Пример методических рекомендаций по выполнению контрольной работы по теме «Globalization. Challenges and Breakthroughs»: Контрольная работа состоит из двух заданий по письменному переводу:

Задание 1. Выполните письменный перевод с русского языка на английский.

Реально результаты процесса глобализации можно видеть в том, что границы для экономической, культурной и даже политической деятельности становятся все более прозрачными, условными. Транслокальные и транснациональные сети — промышленные монополии, Интернет, обмен студентов и профессиональных кадров, сфера услуг, организации «зеленых» и движение в защиту прав человека — способствуют созданию поистине глобальной культурной и экономической системы. В силу действия всех этих факторов пошатнулось традиционное для XX в. «геополитическое воображение», сводившееся к восприятию мира разделенным на пространственные, территориальные и идеологические блоки. Глобализация влечет за собой формирование новой геополитики и нового видения мира, все более приобретающего образ единого целого, состоящего из «поток» и

«сетей».

Задание 2. Выполните письменный перевод с английского языка на русский.

Millions around the globe may have taken to the streets in recent years to protest against the impact of globalization on their jobs and communities - but this backlash is only likely to grow as globalization itself becomes more disruptive. The stark warning comes from Richard Baldwin, president of the Centre for Economic Policy Research think-tank, who has been studying global trade for the past 30 years.

Technological advances could now mean white-collar, office-based workers and professionals are at risk of losing their jobs, Prof Baldwin argues. In the US, voter anger with globalization may have led to Donald Trump's election victory, but those who voted for him could be disappointed as his aim of bringing back jobs is unlikely to work, says Prof Baldwin, who also worked as an economist under President George HW Bush. Protectionist trade barriers won't work in the 21st Century, he says. "Knowledge crossing borders in massive amounts [is the] big new disruptive thing." It's going to help people in Africa and Asia compete more effectively with people in the West, as communication advances mean workers in the developing world will be able to control robots to do jobs in Europe and the US at lower cost, he says.

Для успешного выполнения письменного перевода необходимо:

- учитывать функционально-стилистическую направленность переводимого текста
- моделировать текст на языке перевода с учетом дискурсивных особенностей переводимого устного текста
- максимально использовать активную лексику по изученной теме
- использовать необходимые модели и способы перевода для введения прецизионной информации
- использовать необходимые переводческие приемы для достижения адекватности перевода.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Теория перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По данной дисциплине предусмотрен зачет, который выставляется на основании рейтинга студента, выставляемого согласно рейтинг-плану.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Незачтено	Зачтено
ОПК -1.1	Знает основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков.	Допускает многочисленные ошибки в теоретическом и практическом материале	Демонстрирует хорошие знания основных фонетических, лексических, грамматических явлений иностранных языков.
	Умеет употреблять основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков в профессиональной коммуникации	Многочисленные фонетические, лексические грамматические ошибки затрудняют восприятие текста.	Грамотно и уверенно использует основные фонетические, лексические, грамматические явления иностранных языков в профессиональной коммуникации
	Владеет навыками свободной устной и письменной коммуникации в профессиональной сфере на иностранных языках	Уровень навыков устной и письменной речи не соответствуют свободному владению. Демонстрирует слабые знания и умения .	Свободно владеет иностранным языком в устной и письменной коммуникации.
ОПК -1.2	Знает лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; речевые формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания	Ответ демонстрирует наличие знаний процессов изучаемой предметной области, при этом наблюдается недостаточная глубина и полнота раскрытия темы	ответ, обнаруживает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, Тема раскрыта. Продемонстрировано владение терминологическим аппаратом;

	<p>Умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка для решения профессиональных задач</p>	<p>недостаточное умение давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободно владеет монологической речью</p>	<p>умеет объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, дает аргументированные ответы, приводит примеры</p>
	<p>Владеет навыками, методикой распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка для эффективного решения профессиональных задач</p>	<p>Недостаточная глубина и полнота раскрытия темы; Студент имеет слабо сформированные навыки анализа явлений, процессов. Содержание высказывания не воспринимается</p>	<p>Показывает свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры современных проблем изучаемой области. Речь понятна: соблюдает правильный ритм и интонационный рисунок. Все звуки в потоке речи произносятся правильно.</p>
ОПК -1.3	<p>Знает основные характеристики дискурса как совокупности всех регистров общения., все регистры общения на русском и английском языках</p>	<p>Не наблюдается стремление начинать и поддерживать беседу; студент передает наиболее общие идеи в ограниченном контексте; в значительной степени</p>	<p>Продемонстрирована способность начинать и активно поддерживать беседу, соблюдая очередность в обмене репликами: способность быстро реагировать и проявлять инициативу</p>

		зависит от помощи со стороны собеседника	
	Умеет использовать знания о всех регистрах общения: официальном, неофициальном, нейтральном для эффективной организации профессиональной деятельности	В речи присутствует большое количество грамматических ошибок, которые иногда затрудняют понимание. Словарный запас студента ограничен, что отражается на беглости высказывания и вызывает паузы для обдумывания.	Используются разнообразные грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей. Студент имеет большой словарный запас, соответствующий поставленной задаче
	Владеет навыками – навыками применения различных регистров общения в целях организации эффективной межкультурной и межъязыковой коммуникации	Словарный запас студента можно назвать достаточным для изложения мыслей в простой форме. Изложение упрощенно	При изложении темы студент демонстрирует богатый лексический запас, что позволяет придать работе самобытность и особенный стиль.
ОПК-2.1	Знает различные методы и приемы перевода	Знает некоторые методы и приемы перевода, что недостаточно для компетентного перевода.	Демонстрирует знание различных методов и приемов перевода.
	Умеет использовать методы и прием перевода на практике в устной и письменной коммуникации	При использовании приемов перевода допускает многочисленные ошибки, не использует все разнообразие приемов и методов.	При переводе грамотно и полно использует различные переводческие методы и приемы.
	Владеет навыками перевода устного и письменного текста различных стилей	Использует некоторые навыки переводы, недостаточные для качественного перевода текста.	Демонстрирует свободные навыки перевода устного и письменного текста различной стилистики.
ОПК -2.1	Знает различные виды письменного и устного текста	Демонстрирует некоторые знания видов текста, однако на практике допускает многочисленные ошибки	Хорошо разбирается в различных видах текста
	Умеет переводить текст различных стилей	Не использует достаточно переводческих средств, неграмотно применяет	Достаточно свободно и быстро переводит тексты различной стилистики

		переводческие средства при работе с текстами разной направленности	
	Владеет навыками перевода устного и письменного текста различных стилей	Испытывает трудности при устном и письменном переводе, тратит много времени на перевод	Свободно переводит устный и письменный текст за ограниченный промежуток времени
ОПК-2.3	Знает закономерности переводческой деятельности	Знает некоторые методы и приемы перевода, что недостаточно для компетентного перевода.	Знает и свободно пользуется различными переводческими средствами
	Умеет применять на практике знания методов перевода	При использовании приемов перевода допускает многочисленные ошибки, не использует все разнообразие приемов и методов.	Быстро и достаточно грамотно переводит устный и письменный текст, допускаемые ошибки не искажают смысл.
	Владеет навыками перевода	Демонстрирует неспособность справиться с переводом за ограниченное время	Способен перевести устный и письменный текст, не искажая смысл сказанного, с использованием правильных речевых конструкций и лексических средств обоих языков

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Список контрольных мероприятий по оцениванию фактических результатов обучения студентов осуществляется ведущим преподавателем:

1. письменный перевод по изучаемой теме;
2. устный перевод по изучаемой теме

Пример текста для письменного перевода с английского языка на русский.

Environmental concerns have been of increasing salience to Americans since the 1960s, when Rachel Carson published *Silent Spring* and spurred public anxiety over the use of the widely utilized pesticide DDT. The impact of Carson's work was hugely important, both for its eventual impact on regulation in the chemical fertilizer industry and for its role in bringing the environment more resolutely into American political consciousness.

In the wake of *Silent Spring's* publication, DDT was banned, public attention was heightened, and in 1970 President Richard Nixon signed new legislation that created the Environmental Protection Agency (EPA). Seemingly,

concern for the environment moved out of the shadows and had found a definitive place on the political agenda.

Nevertheless, in the period since the EPA was created the debate over the environment became more political – and perhaps, less rational – than at any previous time. Today the politicization of the environment is apparent along stark right-left lines and the debate has become subsumed within broad philosophical and theological questions of ‘state versus market’ and ‘science versus faith.’

Tackling environmental problems today is more difficult because the nature of the "problems" has changed: where such problems were once primarily scientific and technocratic in nature, they are now almost exclusively problems of politics.

Perhaps ironically, considering the indiscriminate manner in which we all affect and are affected by the environment, the debate about the future of its protection is now a divisive ‘hot-button’ campaign issue. Being ‘green’ is equated to being ‘liberal,’ and ‘conservatives’ are expected to denounce ‘conservation.’ The future of the environment, at home and abroad, appears less certain than ever before even at a time when its potential to bring serious negative consequences for all humanity is more well-known than ever before.

Письменный перевод оценивается по следующей системе баллов:

Категория ошибки в переводе	Описание	Баллы
Неправильное понимание значения элементов исходного текста; Опущение отрезка исходного текста ; Добавление информации	<ul style="list-style-type: none"> • в переводе допущено неверное толкование и смысловое искажение исходного значения оригинального текста; • в переводе пропущен отрезок оригинального текста • в переводе добавлена информация, не существующая в исходном тексте 	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну искажающую смысл ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.
Активный вокабуляр;	неверный перевод единиц активного вокабуляра по изученной теме неправильный перевод личных имен, названий должности, организации и других единиц прецизионной информации, представленных в исходном тексте	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну смыслоискажающую ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну смысловую неточность - 1 балл.

Орфография и пунктуация; Формат	наличие орфографических и/или пунктуационных ошибок в переводе формат переводного текста не отражает основные значимые элементы формата исходного текста	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 1 балл.
Связность текста; Грамматика	отсутствие или неверное использование языковых средств, обеспечивающих связность переводного текста; неверно оформленное тема-рематическое членение предложения; неверное согласование по категориям лица, вида, наклонения, рода, числа, падежа неверная корреляция системы грамматических времен	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
Стиль / Регистр; Логичность, последовательность	неверная передача стилистических особенностей и приемов исходного текста; нарушение последовательности и логики изложения материала в исходном тексте	Максимальное количество баллов в данной категории – 10. За одну ошибку из общего количества баллов вычитается 2 балла; за одну неточность - 1 балл.
Итого		50 баллов

Оценки:

"зачтено" (61-100%)

“незачтено” – менее 61%

Пример аудио текста для устного перевода по теме «Healthy living»:

Marsha James: Determined, Dedicated and Disciplined to Be Fit
[электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.voanews.com/a/ernestine-shepherd-worlds-oldest-female-bodybuilder/4343101.html>

Критерии оценивания (устный перевод)

Критерий	2	3	4	5
-----------------	----------	----------	----------	----------

<p>Точность перевода и стабильность передачи</p>	<p>В передаче содержания высказывания допущено более 3 смыслоискажающих ошибок, более 3 ошибок при переводе прецизионной информации. Большинство деталей опущено.</p>	<p>В передаче содержания допущены 1-3 смыслоискажающие ошибки. Опущено значительное количество деталей высказывания. Допущены 1-3 ошибки при передаче прецизионной информации.</p>	<p>Передача содержания речи содержит 1-3 смысловые неточности. Точная передача всей базовой информации и большинства подробностей. Допущенные незначительные ошибки и неточности не препятствуют полному восприятию коммуникативно-важных составляющих выступления.</p>	<p>Стабильная передача содержания с высокой точностью, полное следование коммуникативному намерению оратора с подробной детализацией. Передача прецизионной информации.</p>
<p>Связность, внятность, логичность</p>	<p>Требования по связности выполняются не полностью, многие фразы звучат нелогично или неуместно. Общая логика рассуждения присутствует, но часто прослеживается с трудом, Встречается буквальная, неестественная для языка перевода передача оригинала.</p>	<p>Логика оригинального выступления в целом прослеживается за исключением отдельных частей. Речь переводчика часто звучит не вполне естественно вследствие интерференции оригинала. Переводчик передает общее коммуникативное намерение оратора и пользуется отдельными паралингвистическими средствами для передачи риторической динамики.</p>	<p>Перевод выполнен четко и связно, воспринимается легко. В речи переводчика прослеживается коммуникативное намерение оратора. Присутствует незначительная интерференция языка оригинала. Переводчик в достаточном объеме пользуется средствами модуляции и акцентуации для передачи риторической динамики выступления.</p>	<p>Перевод воспринимается как понятное и естественное выступление на данном языке. Переводчик эффективно пользуется модуляциями, интонацией, акцентуацией, ритмикой, паузированием и другими паралингвистическими средствами, делая понятной риторическую динамику выступления.</p>
<p>Техника перевода</p>	<p>Недостаточное владение приемами перевода значительным образом влияет на качество перевода, что выражается в</p>	<p>В большинстве случаев переводчик грамотно применяет технические приемы перевода. В целом не теряет общую нить</p>	<p>Переводчик демонстрирует уверенное владение техническими приемами перевода, использует сегментацию, компрессию, перефразирование,</p>	<p>Переводчик демонстрирует высокий профессиональный уровень владения техническими приемами перевода, включая компрессию,</p>

	длительных паузах, незаконченных предложениях, неспособности услышать, запомнить и передать значимую информацию.	рассуждения, однако недостаточное владение переводческими приемами приводит к опущению в переводе некоторой информации, содержащейся в исходном тексте, а также к смыслоискажающим ошибкам.	прогнозирование и др. Небольшое количество смысловых неточностей и некоторые заметные трудности в решении переводческих задач в целом не влияют на эффективность перевода.	перефразирование, прогнозирование и др. Уверенно контролирует выполнение всех задач перевода и решает все возникающие проблемы творчески, эффективно и незаметно для слушателя.
Качество речи: вокабуляр, комбинаторика, регистр	Переводчику не хватает лексических средств. Грубые лексические ошибки; неприемлемые визуальные и регистровые решения.	В целом правильный выбор лексики с некоторыми отклонениями от регистра, терминологии или лексической сочетаемости, не влияющими на общую приемлемость перевода	Регистр в основном выдерживается, с немногочисленным и, хотя и не очень заметными, эпизодами неуместного выбора лексики или терминов.	Идиоматичная, грамотная речь в выбранном регистре. Точная терминология. Полное соответствие теме и направленности оригинального выступления. Почти отсутствует интерференция.
Качество речи: фонетика и артикуляция	Выраженный иностранный или региональный акцент, который часто затрудняет слежение за логикой изложения.	В некоторых случаях – различимый иностранный или региональный акцент. Артикуляция и дикция в целом понятны.	Легкий иностранный или региональный акцент, четкая артикуляция и дикция, речь легко воспринимается	Нормативное произношение, четкая артикуляция и дикция, приятная подача.
Качество языка: грамматика и синтаксис	Частые грамматические ошибки затрудняют восприятие.	Грамматические ошибки не влияют на передачу смысла значительным образом.	Незначительные грамматические ошибки не влияют на передачу смысла.	Переводчик строго следует нормам грамматического строя языка перевода. Допускает минимум незначительных грамматических ошибок, не влияющих на достижение полноты межъязыковой коммуникации.

Оценки:

"зачтено" (61-100%)

"незачтено" – менее 61%

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине
«Теория перевода»**

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета/экзамена	Требования к сформированным компетенциям
61-100	«зачтено»	Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он демонстрирует высокий уровень владения техническими приемами перевода, как письменного, так и устного, адекватно передает содержание исходного текста и обеспечивает полноту межъязыковой коммуникации.
Менее 61	«незачтено»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он плохо владеет техническими приемами перевода, как письменного, так и устного. Это может выражаться в длительных паузах, незаконченных предложениях, неспособности услышать, запомнить и передать значимую информацию. Переводчик допускает частые грамматические ошибки, грубые лексические ошибки и неприемлемые узуальные и регистровые решения. Перечисленные выше недостатки не обеспечивают выполнение общей коммуникативной задачи.